

Gabriël Fauré; Cantique de Jean Racine.

Jean Racine – 1639-1699 - was een beroemde Franse schrijver van tragische toneelstukken, maar ook van hymnes en lofzangen (cantiques). Door zijn opvoeding in het Jansenistische klooster van Port-Royal in Parijs, was hij ervan overtuigd dat genade een gave van God is, en niet iets wat je moet verdienen. In dit lied vraagt hij genade voor het volk dat God eer bewijst.

Zijn taalgebruik uit de 17e eeuw is voor ons niet meer zo gemakkelijk te volgen. Hieronder vindt u daarom 3 kolommen. Eén met de oorspronkelijke Franse tekst, een kolom met de letterlijke vertaling, en de derde kolom is een hedendaagse interpretatie van de retoriek van de 17^e eeuw.

Verbe égal au Très Haut, notre unique espérance jour éternel de la terre et des cieux	Woord, gelijk aan de AllerHoogste, onze enige hoop, eeuwige dag van de aarde en de hemelen	Christus, licht der wereld, mens geworden Woord
Nous rompons le silence; Divin Sauveur, jette sur nous les yeux	Wij verbreken de stilte; Goddelijke Redder sla op ons uw ogen	Wij zingen voor u zie ons aan
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante que tout l'enfer fuie au son de ta voix	Laat het vuur van uw machtige genade op ons dalen zodat al het duivelse vlucht bij de klank van uw stem	Schenk ons genade, en verjaag het kwade
Dissipe le sommeil d'une âme languissante qui a conduit à l'oubli de tes lois	Verstrooi de slaap van een passieve ziel; die passiviteit heeft hem uw wetten doen vergeten	Roep terug wie van u afdwaalt
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle pour te bénir maintenant rassemblé	O Christus, toon uw gunst aan dit trouwe volk dat nu is verzameld om u te loven	Wees ons, gelovigen, welgezend
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle et de tes dons qu'il retourne comblé	Ontvang de liederen die het u toezingt tot uw onsterfelijke glorie, en laat het verzadigd van uw gaven weer huiswaarts keren.	Aanvaard onze lofliederen en vervul ons met uw genadegaven.